

Pared حائط *hhátt*, pl. حيوط *hhiútt* y حياط *hhiát*.

Madera خشبة *jaxba*, pl. en *át* (62), y خشب *jaweb*.

Se quemó, m. انحراف *enhharák*, fem. انحرقت *enhharket*.

Guerra, 1.º شر *xárr* (sig. lit. mal, desgracia), pl. شرور *xerír*;

2.º گرة *guerra*, pal. esp.; 3.º lit. حَرْب pl. حُرُوب *inus*.

Se ahogó, sing. m. غرق *gharak*, pl. غرقوا *gharká*.

Estrecho (de mar) بُوغاز *bogház*.

Gibraltar, ciud., voz ar. جبل طارق *yebel tárek* (sig. lit. monte de *Tárek* ó *Tárik*), vulg. se pronuncia *yebeltár* (1).

Rif, provincia de Marruecos الرِّيف *errif*. Rifeño ريفي *rifi*, pl. روافي *ruáfa* y ريب *rif*.

Arrancó فلع *kallá*; فلع *kalá*, r. ac.

Calabaza فرعة *karáa*, pl. en *át* (62), col. فرع *kará*.

Cabello شعرة *xára* y شعر *xár*, pl. شعور *xáur* y شعار *xáar*.

Muchachas, pl. en *at*, como *áilát*, *derriát*, T. 7.

Rana جرانة *garána* ó *yarána*, pl. en *át* y جرائن *garáin*, col.

جران *guerán*.

Estanque, alberca سهاريج *sáheriy*, pl. سهاريج *sehárey* (2).

TEMA 27.

No he leído en todo el día.—Toda la cárcel (T. 15) estaba llena de ladrones (T. 15).—Todo el barrio (T. 22) estaba lleno de judíos.—Mi abuelo ha vendido (T. 23) todas las babuchas.—Yo he comprado (T. 7) un par de babuchas.—Cayó toda la pared.—Cayeron todas las maderas.—Se quemó toda la casa.—Murieron (143) todos en la guerra.—Toda la gente (143) se ahogó en el

(1) *Tárek*, general berberisco que venció al rey Rodrigo en las orillas del Guadalete el año 92 de la hégira (711 de N. S. J. C.).

(2) *Alberca* viene de la pal. ár. بركة *berca*, poc. us. vulg.

estrecho de Gibraltar.—Todos los soldados (74) se fueron (E. 13) á Xexuan.—Todo el ejército (T. 6) del sultán se fué (pl. E. 13) al Rif.—Arrancó todos los cabellos.—Este rifeño arrancó todas las calabazas (*col.*) que habia en la huerta (E. 7).—Trajo toda la cal (58) que habia en el horno (T. 24).—Todas las muchachas han comprado (T. 11) sus vestidos (E. 21).—Él compró (T. 10) toda la cebada (E. 21) que habia en el soko.—¿Visteis (T. 8) al sultán?—Le vieron (E. 10) todos.—Todo esto es bonito (T. 17).—Todo esto es hermoso (E. 18).—Mi abuela ha comprado (E. 21) todas las gallinas (E. 21).—Todas las ranas están en el estanque.—Todo el estanque está lleno de ranas.—Tenemos algunos melocotones.—¿Has comprado algo?—No he comprado nada.—No ha venido ningun carpintero (E. 14).—Tienes algunas perdices (T. 19).—Tengo muchas perdices.

EJERCICIO VIGÉSIMOCTAVO.

1. Todo el que *no coma, morirá.*

1. كل من ما ياكل شي يموت

2. Todos los que *no guarden los mandamientos de Dios, irán al infierno (58).*

2. جميع التي ما يحفظ شي الوصايات ذاللة  
يمشي للجهنم

3. Cualquiera que venga (143) á mi casa, tendrá comida (comerá E. 27).

3. كل من يجي لداري ياكل

4. Cualquiera que *viniere á mi casa, recibirá una limosna.*

4. كل من يجي لداري يقبض صدفة

5. El uno *duerme*, el otro *lee*. 5. واحد ناعس اخر كيفرا
6. Una es costurera (56), y la otra *hilandera*. 6. واحدة خياطة  
والاخرى غزّالة
7. ¿Han venido los criados? 7. جاوا المتعلمين
8. Allí ha venido, pero el otro no ha venido. 8. جا علي لكن الاخر  
ما جاشي
9. La otra *se quedó* en su tienda. 9. الاخرى بفت في  
الحانوت ذيالها
10. Uno y otro (ambos) se fueron (E. 13). 10. مشوا بزوح  
P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA
11. Uno y otro (los dos) están *locos*. 11. هم بزوح حيف
12. Ni el uno ni el otro *me gustan*. 12. ما يعجبني حتى  
واحد منهم
13. No he visto ni al uno ni al otro. 13. ما شعت حتى واحد  
منهم (اولا هذا ولا  
هذا)
14. Los otros se fueron á la me- 14. الاخرين مشوا  
زوح  
للجامع

15. Las otras *se quedaron* en su casa (de ellas).

16. Voy (E. 3) á *beber* otro vaso de vino (T. 7).

17. Voy á tomar (beber) otro café.

18. ¿Tienes otro tintero?

19. No señor, pero tengo otra pluma.

20. ¿Teneis otros libros?

21. No señor, pero tenemos otros papeles (70).

22. Yo mismo traje el dinero.

23. Lo traje el mismo bajá.

15. الاخرين بقوا في دارهم

16. انا ماشي (او غادي) نشرب واحد الكاس

17. انا ماشي نشرب شي قهوة اخرى

18. عندك شي دواية اخرى

19. لا يا سيدي لكن عندي فلم اخر

20. عندكم كتب اخرين

21. لا يا سيدي لكن عندنا كواغظ اخرين

22. انا بروحي جبت الدراهم

23. جابهم الباشا بروحه

- |   |   |
|---|---|
| <p>24. Yo solo <i>bebí</i> todo el vino<br/>(E. 7).</p>                         | <p>24. أنا واحدي شربت<br/>الخمر كله</p>     |
| <p>25. Tú solo <i>bebiste</i> todo el aguar-<br/>diente (T. 16).</p>            | <p>25. أنت وحدك<br/>شربت الها حياة كلها</p> |
| <p>26. Ella sola se quedó en casa.</p>  | <p>26. هي وحدها بفت<br/>في الدار</p>        |
| <p>27. El visir se mató ayer.</p>   | <p>27. الوزير فتل روحه<br/>البارح</p>       |
| <p>28. Fulano me ha dicho (17)<br/>que tú estabas en la azotea<br/>(E. 22).</p> | <p>28. قال لي فلان أنت<br/>كنت في السطح</p> |
| <p>29. ¿Quién te lo ha dicho?</p>   | <p>29. اشكون فالها (1) لك</p>               |
| <p>30. <i>Me lo ha dicho</i> fulana.</p>  | <p>30. فالتة (2) بلانة</p>                  |
| <p>31. <i>Me lo ha dicho</i> fulano de tal.</p>                                 | <p>31. فاله (2) لي بلان<br/>الجلاني</p>     |

Pron. fig.

1..... má íacul wí imút.—2..... má ihhféd wí el-uzáidít..... íemai  
(3).....—4..... íyt..... íkbed zádaká.—5..... nááís..... cáikard.—

(1) El fem. sirve para nuestro neutro.

(2) Se supone que el antecedente es masculino.

(3) *Ihhféd* é *íemai* están en sing.

6..... ghažžála.—9..... bekát..... 11..... hhomak.—12..... iáyebni.....  
—15..... bekáu.....—16..... nex-ráb.....—24..... xarábt.....—25.....  
xarábtí.....—30..... káletú li.....

Voces.

Beba ó beberá, *m.* يشرب *ix-ráb.*

Se emborrachará, *m.* يسكر *isquer.*

Todos los que guarden جميع الي يحفظ *yemiá li ihhféd*, V. 143.

Cielo, paraíso, gloria جنة *yenna.*

Vaya ó irá يمشي *temxi.*

Cualquier pobre que viniere كل من يجي من الدراويش *cull*  
*men iyí men ed-deráwi.*

Cadena سلسلة (por سلسلة) *senselá* (1), pl. ساسل *senásel.*

Becerro, ternero عجل *áyel*, pl. عجول *áyúl.*

Alcuzcuz, voz. *ar.* كسكسو *quesquesú.*

Robó, hurtó, ó ha robado سرف *sarák*, r. ac.

Lloverá ينزل الشتا *ienzél ex-xetá.*

TEMA 28.

Vinieron dos hombres, el uno es zapatero (T. 12), y el otro sastre (7).—Uno es carpintero (E. 14), y el otro herrero (61).—Los unos son albañiles (T. 15), y los otros serradores (T. 26).—Todo el que beba mucho vino (T. 7) se emborrachará.—Todos los que guarden los mandamientos de Dios irán al cielo.—Cualquiera que vaya á mi casa beberá un vaso de vino.—Cualquier pobre que viniere á mi casa recibirá dos fluses (T. 19) de limosna.—He hallado (T. 10) una cadena de oro en la calle (E. 7).—¿Tienes otra cadena?—No señor, pero tengo otro anillo (E. 22).—¿Tienes

(1) V. la nota correspondiente al núm. 77.

otros brazaletes (E. 22)?—No señor, pero tengo otras aljorcas (T. 24).—¿Tienes otra tablã (T. 26)?—Tengo otra tabla.—Hemos comprado (T. 11) otro becerro.—Tenemos otros becerros en la cuadra (E. 19).—Tenemos muchos becerros.—Yo solo comí (165) todo el alcuzcuz.—Tú solo comiste (165) todo el alcuzcuz.—Él solo comió (165) todas las naranjas (*col.* E. 18).—Ella sola comió (165) todas las granadas (*col.* T. 18).—Ellos solos comieron (165) todo el cochino (E. 24).—Fulano de tal ha robado tu caballo (26).—Fulano ha robado tu espingarda (T. 13).—Fulana estaba en tu huerta.—Compró el caballo en tal dia (T. 8).—Vino á tal hora.—En tal dia lloverá, si Dios quiere (E. 13).—En tal mes (60) morirá (E. 28) tu abuelo (T. 27).



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

---

---

## TERCERA PARTÉ.

### DEL VERBO Y DEL PARTICIPIO.

---

#### CAPÍTULO PRIMERO.

##### DEL VERBO EN GENERAL.

145. Los verbos árabes se dividen en *primitivos* y *derivados*. Son *primitivos*, cuando la tercera persona masculina del pretérito no tiene más que letras *radicales*, y *derivados*, cuando dicha tercera persona se compone, además de las *radicales*, de alguna de las *serviles* (25).

146. Los verbos primitivos son *triláteros* y *cuadriláteros*. *Triláteros*, cuando en la composición de su raíz entran tres letras, y *cuadriláteros*, cuando entran cuatro.

147. Se dividen también en *regulares* é *irregulares*. *Regulares*, cuando su raíz se compone de letras sanas (27), v. gr.: عمل *ámel*, hizo. *Irregulares*, cuando toman en su raíz alguna de las letras enfermas (27), ó cuando las dos últimas radicales son semejantes y están unidas por medio de un *teydid*, v. gr.; وصل *úzál*, llegó; قال *kál*, dijo; حب *hhább*, amó.

148. La raíz del verbo árabe es la tercera persona masculina singular del pretérito perfecto de indicativo. Las letras que componen la raíz se llaman *radicales*, y *serviles* las que se emplean para formar los derivados, los tiempos, los números, las personas y los géneros.

149. La conjugacion se divide en *modos, tiempos, números, personas y géneros*. Hay dos modos: *indicativo é imperativo*; dos tiempos: *pretérito y futuro*; dos números: *singular y plural* (1); tres personas en cada número, y tres géneros: *masculino, femenino y comun* á los dos géneros (2).

La voz pasiva no se usa en la lengua vulgar (179).

## CAPÍTULO II.

### DE LOS VERBOS REGULARES.

150. Los verbos regulares pueden ser *triláteros ó cuadriláteros, primitivos ó derivados*. El verbo será *trilátero primitivo regular*, cuando su raíz se compone de tres letras sanas, y *cuadrilátero* cuando se compone de cuatro (145, 146 y 147).

De los derivados se tratará despues (169).

#### § 1.— FORMACION Y CONJUGACION DEL VERBO TRILÁTERO REGULAR.

151. Las letras serviles que se añaden á la raíz para la formacion de los tiempos, etc. (148), se denominan tambien *crementos*. Los crementos que preceden á la raíz se llaman *prefijos*, y *afijos* los que se ponen despues de ella. El pretérito no tiene más que *afijos* en ambos números. El futuro tiene solamente *prefijos* en singular, y en plural *prefijos y afijos*. El imperativo un *prefijo* en singular, y en plural, ademas de éste, tiene por *afijo* la terminacion *o, u*.

En la tabla siguiente las letras son los crementos prefijos y afijos, y los puntos representan las tres radicales del verbo.

(1) *Vulg.* no se usa el *dual*, y en su lugar se emplea el *plural*.

(2) Más adelante (180) se explicará el modo de suplir los demas tiempos de nuestra conjugacion.

TABLA de formacion del verbo trilitero regular.

PERSONAS.	GÉNEROS.	PRETÉRITO.	FUTURO.	IMPERATIVO.
		Singular.	Singular.	Singular.
1. <sup>a</sup>	com.	t ت ...	. . . . . ن n	
2. <sup>a</sup>	com.	ti ت ...	. . . . . ت t	. . . . . ا ó e
3. <sup>a</sup>	masc.	Raíz ...	. . . . . ي i	
3. <sup>a</sup>	fem.	et ت ...	. . . . . ت t	
		Plural.	Plural.	Plural.
1. <sup>a</sup>	com.	ná نا ...	u وا . . . . . ن n	
2. <sup>a</sup>	com.	tú توا ...	u وا . . . . . ت t	u وا . . . . . ا ó e
3. <sup>a</sup>	com.	(1) u وا ...	(1) u وا . . . . . ي i	

152. Conjugacion del verbo trilitero primitivo regular

عمل ámel, hizo.

PRETÉRITO.

Singular.

- 1.<sup>a</sup> pers. com.—Yo hice      أنا عملت áná ámel t (2).  
 2.<sup>a</sup> pers. com.—Tú hiciste      أنت عملت enta ámel t i (3).  
 3.<sup>a</sup> pers. masc.—Él hizo (raíz)      هو عمل húa ámel.  
 3.<sup>a</sup> pers. fem.—Ella hizo      هي عملت hía ámelet.

(1) El *álif* final no se pronuncia en pl. (5).

(2) Sirve tambien para la forma : *ho hecho, has hecho, ha hecho*, etc.

(3) En Tetuan, la 2.<sup>a</sup> pers. del sing. tiene dos terminaciones, una para el masc.,

y otra para el fem., v. gr.: 2.<sup>a</sup> pers. masc. *Tú hiciste أنت عملت enta ámel t* (como la 1.<sup>a</sup>); 2.<sup>a</sup> pers. fem. *Tú hiciste أنت عملت enta ámel t i*. Esta diferencia se observa tambien en Argel, y se debe tener presente para todas las demas conjugaciones.

Plural.

- 1.<sup>a</sup> pers. com.—Nosotros hicimos      احنا عملنا hhená âmelná.  
2.<sup>a</sup> pers. com.—Vosotros hicisteis      انتم عملتوا entúm âmelnú.  
3.<sup>a</sup> pers. com.—Ellos hicieron      هم عملوا húm âmelú.

FUTURO.

Singular.

- 1.<sup>a</sup> pers. com.—Yo haré      انا نعمل áná nâmel.  
2.<sup>a</sup> pers. com.—Tú harás      انت تعمل enta tâmel (1).  
3.<sup>a</sup> pers. masc.—Él hará      هو يعمل húa îamel.  
3.<sup>a</sup> pers. fem.—Ella hará      هي تعمل hía tâmel.

Plural.

- 1.<sup>a</sup> pers. com.—Nosotros harémos      احنا نعملوا hhená nâmelú (2).  
2.<sup>a</sup> pers. com.—Vosotros haréis      انتم تعملوا entúm tâmelú.  
3.<sup>a</sup> pers. com.—Ellos harán      هم يعملوا húm îamelú.

IMPERATIVO.

Singular.

- 2.<sup>a</sup> pers. com.—Haz tú      انت اعمل aâmel enta (1).

Plural.

- 2.<sup>a</sup> pers. com.—Haced vosotros      انتم اعملوا aâmelú entúm.

(1) En Argel se conjugan con más regularidad el futuro y el imperativo, v. gr.:  
*Futuro*, 2.<sup>a</sup> pers. masc. *Tú harás*      انت تعمل enta tâmel; 2.<sup>a</sup> pers. fem. *Tú harás*  
*رأس*      انت تعملي enti tâmelí. *Imperativo*, 2.<sup>a</sup> pers. masc. *Haz tú*      انت اعمل aâmel enta;  
2.<sup>a</sup> pers. fem. *Haz tú*      انت اعملي aâmelí enti. Esta diferencia no  
se observa en Marruecos, al menos en los puntos donde yo he estado.

(2) El sonido de la *e* despues de la *m* es casi imperceptible en pl.

EJERCICIO VIGÉSIMONOVENO.

1. ¿Qué has hecho?
2. Yo no he hecho nada.
3. Ese *charlatan* no hará nada.
4. ¿Escribió el xerif?
5. Me escribió una carta.
6. Yo he escrito un libro.
7. Yo escribiré un capítulo (E. 20).
8. *Mi primo* (hijo de la hermana del padre) *se debilitó* mucho.
9. Te has debilitado.
10. *Si no comes*, te debilitarás.
11. *Alzó* (*elevó*) *los ojos* al cielo.

1. اش عملت
2. انا ما عملت حتى شي
3. هذاك الهدراوي ما يعمل والو
4. كتب (1) الشريف
5. كتب لي واحد البراة
6. انا كتبت واحد الكتاب
7. انا نكتب واحد الباب
8. ولد عهتي ضعيف (2) بالزاف
9. ضعفت
10. اذا ما تاكمل شي تضعف
11. رجد (اورفع) عينه (3) للسما

(1) Futuro *vulg. e*, es decir, que la segunda radical de la tercera pers. del futuro tiene el sonido de nuestra *e*, como يكتب *ic-téb*, escribirá (él). *Lit.* tiene el *f. o*, esto es, *damma*: يكتب *iac-tob* ó *iac-tub*.

(2) *F. vulg. a*, como يضعف *id-âaf*, se debilitará. *F. lit. o. V.* la nota precedente.

(3) *Tr. lit.*: *Su ojo* (de él). Es muy comun agregar á todas las partes del cuerpo los afijos correspondientes.

12. Ella alzó los ojos y *me miró*.

12. هي رعدت (أو)

رعدت (عينها (1) و  
شافت في

13. Él alzará las *manos* al cielo.

13. هو يرفد يده (2)

14. *Se embarcó* en un vapor.

14. ركب (3) في واحد

البابور (4) أو الشغب  
ذالنار (5)

15. Nos embarcamos en *Marsella*.

15. ركبنا في مرسيلية

16. *Mi tía* (hermana de la madre) se embarcará en un bote (89).

16. خالتي ركبت في

واحد العليكة

17. *Obedeció* á su padre.

17. سعب (6) (أو طاع)

باباه

18. Obedecisteis al *rey*.

18. سعبتوا الري (7)

19. Os obedeceremos.

19. نسعبوكم

20. *Observó* la ley musulmana.

20. حفظ (8) الدين

(1) Tr. lit.: *Su ojo* (de ella). V. la nota anterior.

(2) Tr. lit.: *Su mano* (de él).

(3) F. e.: *يركب* ierkeb, se embarcará.

(4) Voz esp.

(5) Tr. lit.: *Barco de fuego*.

(6) F. a.: *يسعب* isâáf, obedecerá.

(7) Voz esp. V. 72-E. 6 y T. 12.

(8) F. e.: *يحفظ* ihhféd, observará.

21. Observaron la ley.
22. Observa (tú) los mandamientos de Dios.
23. Mi primo *habitó* (*vivió*) en casa del herrero.
24. Habitaréis en Fez.
25. *Mi tío* (hermano de la madre) *imprimió* tu libro.
26. Imprime (tú) este *sello* en la cera (58).
27. Lo imprimiré.
28. Imprimid este libro.
29. *Se enfadó* (*se airó, se irritó*) contra nosotros.
30. Se enfadará contra mí.
31. Escribeme en *árabe*.

- ذالـمسلمين (أو  
الإسلام)  
21. حفظوا الدين  
22. احفظ وصايات الله  
23. ولد عمتي سكن (1)  
في دار الحداد  
24. تسكنوا في فاس  
25. خالي طبع (2) كتابك  
26. اطبع (انت) هذا  
الطابع في الشمع  
27. نطبعه  
28. اطبعوا هذا الكتاب  
29. غضب علينا  
30. يئضب عليّ  
31. اكتب لي بالعربية

(1) F. e y u: يسكن isquén ó iscún, *habitará*.

(2) F. a: يطبع itbáá, *imprimirá*.

Pron. fig.

3..... hádarévi.....—4. ¿Quetéb ex-xerif?—8. Ueld ámmí  
Dáaf.....—10. Idá má tacul ai.....—11. Erféd (ó erfaá) ánu.....  
—12..... xdfet fúa.—13..... iedu.....—14..... erquéb..... babór, ó  
ex-xekaf den-nár.—15..... marsília.—16. Jálti.....—17.....—sáaf  
(ó táá).....—18..... er-rei.—20. Hheféd ed-dín..... (ó el-islám).—  
23..... sequén.....—25. Jálti tebáá.....—26..... tábá.....—29.....  
ghadéb.....—31..... bel-árbía.

Voces.

Conoció, supo ó ha sabido (ratz) عربى áráf, r. ac. Futuro a:  
يعرف iáraf, sabrá (1).

Mañana, part. غدا ghadda.

¿Por dónde? من أين ¿men áin?

Noticia, aviso خبر jabar, pl. اخبار ajbár ó jabár.

Porque, 1.º من أجل men ájel; 2.º لان liann, seguido de los  
afijos correspondientes, v. gr.: Porque (yo) لاني lianni; Porque  
(tú) لانيك liannec; Porque (ellos) لانهم liannúm, etc. V. esta  
part. en la cuarta parte.

Alfakies فيها fokahá, sing. E. 17.

Jugó ó ha jugado لعب ládb, raíz (2), f. a.

Al ajedrez السنطرج es-sénteréy (6 سطرنج).

Cansados عيانيn áianín, sing. E. 14.

Trabajó ó ha trabajado (ratz) خدم jedém, f. e.

De noche في الليل fel-lil.

(1) F. lit. i, esto es, con *quesra*: يعرف iaarif.

(2) Los verbos árabes se enuncian por la tercera pers. masc. sing. del pretérito, que es su *ratz*. Nosotros decimos, por ejemplo, el verbo jugar, conocer, oír, etc., y los árabes dicen: el verbo jugó, conoció, oyó, etc.

Oyó, escuchó (*ratz*) سمع *semaá* (1) f. a., r. ac. c. y من p.

Almorzó ó ha almorzado (*ratz*) بطر *fetár*, f. a, r. ac.

Cristiana نصرانية *enzaránta*.

Bebió (*ratz*) شرب *xaráb*, f. a, r. ac.

Subió, v. n. طلع *taláá*, r. l.

Bajó, v. n. 1.° هبط *hebét*; 2.° نزل *enzél*, r. l y من l.

Ahora, 1.° دابا *dába*; 2.° ذرؤك *doróc*.

TEMA 29.

¿Has conocido á mi barbero (61)?—Le he conocido esta mañana (E. 25).—Me conoció (él) en Arzila (T. 21).—Aixa (56) te conoció en Saffi (T. 21).—Mañana le conoceré, si Dios quiere (E. 13).—¿Me conocerá el arriero (T. 14)?—Aixa os conocerá.—Tú lo sabrás.—¿Por dónde supo esta noticia?—Todo lo hemos sabido en Saffi.—Supisteis la leccion (E. 4) mejor (E. 17) que

B.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

(1) *Lit.* سمع *samiáa*. Para poder conjugar un verbo segun las reglas del árabe *literal ó clásico*, es indispensable conocer la moción que lleva la segunda radical, así en pretérito como en futuro. Mas en árabe *vulg.* no se observan estas reglas. En Marruecos, la segunda radical del *pretérito de los triliteros regulares* siempre tiene el sonido de *a ó e*, y nunca el de *i, o, u*: la del *futuro* lleva, por regla general, la misma vocal del pretérito, rarísima vez *o, u*, y nunca *i*: la del *imperativo* tiene siempre la misma vocal que la del *futuro*. Los marroquíes se apartan tanto de las reglas *literales*, que muchas veces pronuncian la segunda radical *socunada*, esto es, sin vocal, lo que jamas se verifica *lit.* Así dicen:

عرفت *ár-fét*, conoció (ella); عرفوا *ár-fú*, conocieron; نعرفوا *nár-fú*, conocemos; نعرفوا *tár-fú*, conoceréis, etc., en lugar de *áarafet, áarafu, náarifu, táarifu, lit.* La misma irregularidad se observa en cuanto á la vocal de la primera radical. Ésta, segun las reglas gramaticales, debe llevar *fathha* en pretérito y *socun* en futuro, y sin embargo en la conversacion *vulg.* se usa muchas veces lo contrario, como تركت *t-réc*, dejó, abandonó; اتركه *iter cu*, lo abandonará, en cuyos ejemplos se ve que la primera del pretérito lleva *socun* y la del futuro *fathha*. Las reglas que hemos dado sobre la division de las silabas (número 42 y sig.), prevalecen en muchos casos sobre las *gramaticales ó literales*.

ellos.—Yo estoy cansado (E. 14), porque he jugado mucho.—Los alfakíes estaban cansados, porque trabajaron mucho.—Yo jugaré al ajedrez.—El estudiante (T. 15) ha trabajado poco (E. 11).—Trabajaremos de noche.—Jugaréis de noche.—Escucha (tú), ¿has almorzado?—He almorzado.—¿Qué almorzaremos?—Almorzaremos pan y manteca.—El embajador (E. 21) escuchó mis palabras (col. T. 25).—Esa cristiana lo ha escuchado.—Todo lo he oído.—¿Lo has oído?—Te escucharé.—Esta cristiana te escuchará.—Escuchad.—He comido (165) poco; pero (T. 4) he bebido bien (143).—Has bebido poco.—Bebieron mucho.—Subieron á la azotea (E. 22).—Los arrieros (T. 14) bajaron á la cuadra (E. 19).—Ese beduino (T. 23) subirá á la torre (T. 14).—Este soldado ha bajado de la torre.—¿Subirás á la azotea?—Sube, Mohamed (T. 7).—Ahora subiré.—Ahora ha subido el arriero.

EJERCICIO TRIGÉSIMO.

1. Calló (1) el *almuédano* (2), y bajó de la torre (T. 14).
2. Calló mi tía (E. 29).
3. ¿Quién *habló* (3)?
4. Hablaron los sabios (86), y todos escucharon sus palabras.

1. سكت (1) المودن  
وهبط من الصومعة
2. سكتت خالتي
3. اشكون هدر (3)
4. هدروا العلماء والناس  
كلها سمعوا كلامهم

(1) F. u: *iescút, llamará (él)*.

(2) Voz ár.

(3) F. a: *ihdár, hablará (él)*.

5. ¿Cuándo (E. 20) hablarás con mi primo (E. 29)?

5. متى (أو فيوف) تهدر  
مع ولد عمّتي

6. Mañana hablaré con él.

6. غدًا نهدر معه

7. Calla (tú) (1), porque no sabes (E. 17) nada.

7. أسكت (1) من  
احل (أو لانك)  
ما كتعرف والو

8. Se sentó (2) en la silla.

8. جلس (2) في الشلية

9. Siéntate aquí y hablaremos un poco (E. 11).

9. اجلس هنا و نهدر و  
واحد الشوي

10. Se sentaron á mi diestra.

10. جلسوا على يميني

11. Nos sentaremos junto á la fuente.

11. نجلسوا عند (أو فدام)  
عين الداء

12. El alfaquí (E. 17) estaba sentado (T. 24) á la puerta de la mezquita.

12. الفقيه كان جالس  
في الباب ذا الجامع

13. ¿Con quién se acostó (3) tu padre?

13. مع من رقد (3) أبوك

(1) La segunda radical del *imperativo* lleva la vocal *u*, como el *futuro*: escút. V. la nota primera de este E. y la de la pág. 181.

(2) F. e. يجلس iy-lés ó iguelés, se sentará. En adelante no se anotarán los *futuros* sino cuando su segunda radical llevare una vocal distinta de la del pretérito.

(3) R-kád (raiz) se acostó (él); rak-det, se acostó (ella). El sonido vocal que

14. Se acostó con mi hermano.
15. ¿A qué hora se acostó (1) tu tía (E. 29)?
16. Se acostó á las diez.
17. Jacob entró (2) en la cárcel (T. 15).
18. Entra aquí y siéntate.
19. Entré en la ciudad y compré dos sables (T. 24).
20. Los alfaquiles (T. 29) entraron en la mezquita.
21. Mi tío (E. 29) salió (3) al campo.
22. Salimos del jardín á las ocho de la mañana.
23. Sal de ahí.

14. رقد مع اخاي
15. باش من ساعة رقدت (1) خالتك
16. رقدت في العشرة
17. دخل (2) يعقوب للحبس
18. ادخل لهننا واجلس
19. دخلت للمدينة و شريت زوج ذالساكن
20. البغها دخلوا للجامع
21. خالي خرج للبرا
22. خرجنا من الرياض في الثمنية ذالصباح
23. اخرج من ثم

tiene la segunda radical en la raiz se conserva en todas las personas del pretérito, ménos en la tercera fem. de sing. y la tercera de pl., donde queda ordinariamente sin vocal la segunda radical. V. la nota de la pág. 181.

(1) V. la nota anterior.

(2) F. o: يدخل idjól, entrará.

(3) F. u: يخرج ijriy, saldrá.

24. El embajador *ganó* mucho dinero.

24. البشخور ربح

بالزاف ذالدرهم

25. ¿Cuánto dinero ganaste?

25. اشحال ذالدرهم

ربحت

26. Gané dos mil (60) duros.

26. ربحت العين دورو

27. Si trabajas (1) ganarás mucho dinero.

27. إذا تخدم (1) تربح

بالزاف ذالدرهم

28. Ese inglés ha perdido (43) tres mil duros.

28. هذاك الانكليز

خسر ثلث الاف

دورو

29. Yo no he perdido nada.

29. انا ما خسرت والو

30. Tú has perdido toda la hacienda.

30. انت خسرت المال

كله

31. Te *buscó*.

31. فتش عليك

32. *Halló* la espuerta (T. 16).

32. جبر الفقة

33. Le *buscó* y le *halló*.

33. فتش عليه و جبره

(1) El futuro tiene muchas veces la significacion de nuestro presente.